

全国科学技术名词审定委员会

海峡两岸心理学名词

科学出版社

全国科学技术名词审定委员会

海峡两岸心理学名词

海峡两岸心理学名词工作委员会

国家自然科学基金资助项目

科学出版社

北 京

内 容 简 介

本书是由海峡两岸心理学专家会审的海峡两岸心理学名词对照本,是在已审定公布的《心理学名词》的基础上加以增补修订而成。内容包括:总论、认知与实验心理学、心理统计与测量、理论心理学与心理学史、生理心理学、发展心理学、社会心理学、人格心理学、教育心理学、医学心理学、消费心理学、运动心理学、咨询心理学、工程心理学、管理心理学、法律心理学和军事心理学等,共收词约 5000 条。本书可供海峡两岸心理学界和相关领域的人士使用。

图书在版编目(CIP)数据

海峡两岸心理学名词/海峡两岸心理学名词工作委员会编. —北京:科学出版社,2016.6

ISBN 978-7-03-048862-6

I. 海… II. 海… III. ①心理学-名词术语 IV. ①B84-61

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2016)第 129363 号

责任编辑:高素婷 顾英利/责任校对:何艳萍

责任印制:肖 兴/封面设计:槐寿明

科学出版社 出版

北京东黄城根北街 16 号

邮政编码:100717

<http://www.sciencep.com>

中国科学院印刷厂印刷

科学出版社发行 各地新华书店经销

*

2016 年 6 月第 一 版 开本:787×1 092 1/16

2016 年 6 月第一次印刷 印张:21 1/4

字数:505 000

定价:180.00 元

(如有印装质量问题,我社负责调换)

海峡两岸心理学名词工作委员会委员名单

大陆主任:张侃

大陆副主任:傅小兰

大陆委员(以姓氏笔画为序):

丁锦红	王玮文	叶浩生	刘勋	孙健敏
李纾	张厚粲	金盛华	钱铭怡	高素婷
黄端	隋南	韩布新		

台湾主任:陈皎眉

台湾副主任:孙蒨如

台湾委员(以姓氏笔画为序):

田秀兰	吴宗祐	邱皓政	林淑萍	姜忠信
陈修元	张本圣	黄淑丽	游森期	雷庚玲
廖瑞铭	赖文崧	赖姿伶	颜乃欣	

序

科学技术名词作为科技交流和知识传播的载体,在科技发展和社会进步中起着重要作用。规范和统一科技名词,对于一个国家的科技发展和文化传承是一项重要的基础性工作和长期性任务,是实现科技现代化的一项支撑性系统工程。没有这样一个系统的规范化的基础条件,不仅现代科技的协调发展将遇到困难,而且,在科技广泛渗入人们生活各个方面、各个环节的今天,还将会给教育、传播、交流等方面带来困难。

科技名词浩如烟海,门类繁多,规范和统一科技名词是一项十分繁复和困难的工作,而海峡两岸的科技名词要想取得一致更需两岸同仁作出坚韧不拔的努力。由于历史的原因,海峡两岸分隔逾 50 年。这期间正是现代科技大发展时期,两岸对于科技新名词各自按照自己的理解和方式定名,因此,科技名词,尤其是新兴学科的名词,海峡两岸存在着比较严重的不一致。同文同种,却一国两词,一物多名。这里称“软件”,那里叫“软体”;这里称“导弹”,那里叫“飞弹”;这里写“空间”,那里写“太空”;如果这些还可以沟通的话,这里称“等离子体”,那里称“电浆”;这里称“信息”,那里称“资讯”,相互间就不知所云而难以交流了。“一国两词”较之“一国两字”造成的后果更为严峻。“一国两字”无非是两岸有用简体字的,有用繁体字的,但读音是一样的,看不懂,还可以听懂。而“一国两词”“一物多名”就使对方既看不明白,也听不懂了。台湾清华大学的一位教授前几年曾给时任中国科学院院长周光召院士写过一封信,信中说:“1993 年底两岸电子显微学专家在台北举办两岸电子显微学研讨会,会上两岸专家是以台湾国语、大陆普通话和英语三种语言进行的。”这说明两岸在汉语科技名词上存在着差异和障碍,不得不借助英语来判断对方所说的概念。这种状况已经影响两岸科技、经贸、文教方面的交流和发展。

海峡两岸各界对两岸名词不一致所造成的语言障碍有着深刻的认识和感受。具有历史意义的“汪辜会谈”把探讨海峡两岸科技名词的统一列入了共同协议之中,此举顺应两岸民意,尤其反映了科技界的愿望。两岸科技名词要取得统一,首先是需要了解对方。而了解对方的一种好的方式就是编订名词对照本,在编订过程中以及编订后,经过多次的研讨,逐步取得一致。

全国科学技术名词审定委员会(简称全国科技名词委)根据自己的宗旨和任务,始终把海峡两岸科技名词的对照统一工作作为责无旁贷的历史性任务。近些年一直本着积极推进,增进了解;择优选用,统一为上;求同存异,逐步一致的精神来开展这项工作。先后接待和安排了许多台湾同仁来访,也组织了多批专家赴台参加有关学科的名词对照研讨会。工作中,按照先急后缓、先易后难的精神来安排。对于那些与“三通”

有关的学科,以及名词混乱现象严重的学科和条件成熟、容易开展的学科先行开展名词对照。

在两岸科技名词对照统一工作中,全国科技名词委采取了“老词老办法,新词新办法”,即对于两岸已各自公布、约定俗成的科技名词以对照为主,逐步取得统一,编订两岸名词对照本即属此列。而对于新产生的名词,则争取及早在协商的基础上共同定名,避免以后再行对照。例如 101 ~ 109 号元素,从 9 个元素的定名到 9 个汉字的创造,都是在两岸专家的及时沟通、协商的基础上达成共识和一致,两岸同时分别公布的。这是两岸科技名词统一工作的一个很好的范例。

海峡两岸科技名词对照统一是一项长期的工作,只要我们坚持不懈地开展下去,两岸的科技名词必将能够逐步取得一致。这项工作对两岸的科技、经贸、文教的交流与发展,对中华民族的团结和兴旺,对祖国的和平统一与繁荣富强有着不可替代的价值和意义。这里,我代表全国科技名词委,向所有参与这项工作的专家们致以崇高的敬意和衷心的感谢!

值此两岸科技名词对照本问世之际,写了以上这些,权当作序。



2002 年 3 月 6 日

前 言

科学昌明,带来汉语发展新高峰,新词术语层出不穷。心理学亦如是。自20世纪心理学由西方传入中国,迄今新词成千上万。词通笔意,言为心声。共同的概念、理论是学术交流、书面材料有效沟通的关键。

惜两岸几十年沟通隔阂,由文字繁简之异至词语表达之内涵与外延不同,似有愈演愈烈之势,影响甚至阻碍各学科同行沟通、交流。心理学也不例外。两岸由隔阂、开禁至实现“三通”,教育、科技、商业贸易互通愈来愈频繁。大至政治会商文件,中至学位教材,小至学术会议论文集,常因表达词汇用字差异给两岸读者带来困扰。故此,在全国科学技术名词审定委员会(以下简称“全国科技名词委”)和台湾教育研究院的组织和推动下,分别邀请两岸心理学专家组成“海峡两岸心理学名词工作委员会”。大陆方面由心理学名词审定委员会主任委员张侃研究员任召集人,台湾方面由政治大学陈皎眉教授为召集人,并商定以全国科技名词委已审定公布的《心理学名词》为基础展开对照工作。

首先,两岸心理学家分别整理出备选词库。大陆方面基于全国科学技术名词审定委员会于1999年和2014年公布的第一版《心理学名词》和第二版《心理学名词》,经全国科技名词委和中国心理学会组成的“海峡两岸心理学名词工作委员会”16位专家研讨,确定5353条供研讨的词条数据库;台湾方面则以教育研究院的心理学名词审议委员会在2010年所审译完成的词条为基础,由16位专家选取适用于高校心理学系本科学生的9109条《心理学名词》纳入对照词条数据库。2012年1月9日,由全国科技名词委主办的“第一届海峡两岸心理学名词对照研讨会”在北京召开。与会大陆专家有张侃、傅小兰、张厚粲、李纾、韩布新、钱铭怡、丁锦红、金盛华、叶浩生、孙健敏、刘勋、隋南、王玮文、黄端、高素婷;台湾专家有孙蒨如、赖姿伶、林淑萍、田秀兰、邱皓政、张本圣、丁彦平。在该次会议上,两岸专家共同讨论了《海峡两岸心理学名词》选词原则及两岸定名不一致名词处理原则,并达成共识。两岸专家协商《海峡两岸心理学名词》对照本大约选收5000条名词进行对照。

2013年4月10~15日,由台湾教育研究院主办的“第二届海峡两岸心理学名词对照研讨会”在台北市召开。出席会议的大陆专家有中国心理学会前理事长张侃、中国科学院心理研究所韩布新、全国科技名词委高素婷;台湾方面则有政治大学陈皎眉、孙蒨如,东吴大学张本圣,台湾师范大学田秀兰、邱皓政,铭传大学赖姿伶,淡江大学林淑萍,台湾教育研究院丁彦平等专家学者与会。两岸专家经协商、研讨,整理出双方共同收录的3201个名词作为研讨重点,特别逐词讨论了在概念树中具有根词特征的36个名词(如 assessment/association/client 等),解决了心理学各分支学科具有

代表性的关键词汇群两岸对照问题;并商定了兼顾两岸习惯用法、求同存异、对照并列的研讨原则,确定了后续工作计划。其后,台湾专家经 17 次讨论会,完成 11 064 条涵盖研究所程度的心理学名词继续纳入词条数据库。大陆专家经 3 次小范围研讨,逐词审定,于 2015 年 5 月形成《海峡两岸心理学名词》对照定稿,发给海峡两岸心理学名词工作委员会所有专家进行审阅。2015 年 8 月台湾专家将他们逐条审阅的意见反馈给全国科技名词委。2015 年 9 月底根据两岸专家们的反馈意见再次召开部分大陆专家讨论会形成了《海峡两岸心理学名词》最终稿。这是两岸心理学界学术交流中的一个重要的里程碑。

付梓之际,我们衷心感谢海峡两岸心理学名词审定专家们的不懈努力和支撑,感谢全国科学技术名词审定委员会和台湾教育研究院的积极组织与大力推动。鉴于心理学发展迅速且与众多学科的交叉、交融产生了大量新名词,我们期盼两岸心理学同行与读者在使用过程中提出宝贵的意见和建议,以便我们今后不断地修改补充,使之更加完善、更趋实用。

海峡两岸心理学名词工作委员会

2015 年 12 月 15 日

编排说明

一、本书是海峡两岸心理学名词对照本。

二、本书分正篇和副篇两部分。正篇按汉语拼音顺序编排;副篇按英文的字母顺序编排,英文复合词看作一个词顺排。

三、本书[]中的字使用时可以省略。

正篇

四、本书中祖国大陆和台湾地区使用的科学技术名词以“大陆名”和“台湾名”分栏列出。

五、本书中大陆名正名和异名分别排序,并在异名处用(=)注明正名。

六、本书收录的汉文名对应英文名(包括缩写词)为多个时用“,”分隔。

副篇

七、英文名对应同一概念的多个不同汉文名用“,”分隔,推荐使用的名词放在最前面;不同概念的汉文名用“;”分隔。

八、英文名的同义词用(=)注明。

九、英文缩写词排在全称后的()内。英文缩写词对应不同英文全称时用“;”分隔。

目 录

序	
前言	
编排说明	
正篇	1
副篇	161

正 篇

A

大 陆 名	台 湾 名	英 文 名
阿德勒心理学	阿德勒心理學	Adlerian psychology
阿德勒心理治疗	阿德勒心理治療[法]	Adlerian psychotherapy
阿德勒学派[的]	阿德勒學派[的]	Adlerian
阿尔茨海默病	阿茲海默症	Alzheimer's disease, AD
阿尼玛	阿尼瑪	Anima
阿尼姆斯	阿尼瑪斯	Animus
阿普加量表	亞培格量表	Apgar scale
阿瑟作业量表	亞瑟作業量表	Arthur Performance Scale
埃姆斯房间	艾米斯室	Ames room
艾宾豪斯错觉	艾賓豪斯錯覺	Ebbinghaus illusion
艾宾豪斯记忆保持曲线	艾賓豪斯記憶保留曲線	Ebbinghaus curve of retention
艾迪生病	艾迪生氏症	Addison's disease
艾森克人格问卷	艾森克人格問卷	Eysenck Personality Questionnaire, EPQ
艾滋病(=获得性免疫缺陷综合征)		
爱德华兹个人爱好量表	艾德華個人偏好量表	Edwards Personal Preference Schedule, EPPS
爱情三角理论	愛情三角理論	triangular theory of love
安德森智力与认知发展理论	安德森智力論與認知發展	Anderson's theory of intelligence and cognitive development
安全标准	安全標準	safety criterion
安全分析	安全分析	safety analysis
安全工程	安全工程	safety engineering
安全评价	安全評估	safety evaluation
安全型依恋	安全型依戀,安全型依附	secure attachment
安全训练	安全訓練	safety training
安慰剂	安慰劑	placebo

大 陆 名	台 湾 名	英 文 名
安慰剂效应	安慰劑效應, 偽藥效應	placebo effect
γ -氨基丁酸	γ -氨基丁酸	γ -aminobutyric acid, GABA
氨基酸	胺基酸	amino acid
暗示	建議, 暗示	suggestion
暗视觉	暗視覺	scotopic vision
暗视觉光敏感度曲线	暗視覺的光敏感度曲線	scotopic spectral sensitivity curve
暗视觉系统	暗視覺系統	scotopic system
暗适应	暗適應	dark adaptation
奥地利学派	奧地利學派	Austrian school

B

大 陆 名	台 湾 名	英 文 名
巴宾斯基反射	巴賓斯基反射	Babinski reflex
巴甫洛夫条件反射	巴夫洛夫制約, 巴卜洛夫式條件化學習	Pavlovian conditioning
靶细胞	標靶細胞, 目標細胞	target cell
白板	空白的心靈狀態, 空白石蠟板	tabula rasa
白噪声	背景[雜]音, 白噪音	white noise
白质	白質	white matter
百分等级	百分等級	percentile rank, PR
半规管	半規管	semicircular canal
扮演	重演; 行動	enactment
饱和度	飽和度	saturation
饱[食]中枢	飽食中樞	satiety center
保持	保持, 保留	retention
保持曲线	[記憶]保留曲線, [記憶]保持曲線	retention curve
保持性复述	維持性複誦	maintenance rehearsal
保存-退缩反应	保守-退縮反應	conservation-withdrawal response
保密	保密	confidentiality
保守性聚焦	保守集中	conservative focusing
报复攻击	報復攻擊	retaliatory aggression
抱负水平	抱負水準	aspiration level, level of aspiration
暴力	暴力	violence
暴露疗法	暴露治療[法]	exposure therapy
暴食	暴食	binge eating

大 陆 名	台 湾 名	英 文 名
暴食症	暴食症, 暴食疾患	binge-eating disorder, BED, bulimia
暴饮	暴飲	binge drinking
悲观	悲觀	pessimism
悲伤疗法	哀傷治療[法]	grief therapy
贝克忧郁量表	貝克憂鬱量表	Beck Depression Inventory, BDI
贝利婴儿发展量表	貝里嬰兒發展量表	Bayley Scales of Infant Development, BSID
贝利婴儿神经发育筛查测验	貝里嬰兒神經發展篩選測驗	Bayley Infant Neurodevelopmental Screener, BINS
贝姆性别角色调查表	贝姆性别角色调查表	Bem Sex Role Inventory
备择假设	對立假設, 備擇假設	alternative hypothesis
备择假设分布	對立假設分配	alternative hypothesis distribution
背侧通路	[視覺]背側路徑	dorsal pathway
背根	背根	dorsal root
背景效应(=上下文效应)		
倍音	倍頻音, 倍音	overtone
被动攻击性人格障碍	被動攻擊性人格疾患, 被動攻擊性人格違常	passive-aggressive personality disorder
被动学习	被動學習	passive learning
被害妄想	迫害妄想	delusion of persecution, persecutory delusion
被忽略儿童	被[同儕]忽略的孩子, 被[父母]疏忽的孩子	neglected child
被试	受試者; 主體	subject
被试变量	受試者變項	subject variable
被试间设计	受試者間設計	between-subjects design
被试内设计	受試者內設計	within-subjects design
本德视觉动作格式塔测验, 本德视觉动作完形测验	班達[視覺動作]完形測驗	Bender Visual-Motor Gestalt Test
本德视觉动作完形测验(=本德视觉动作格式塔测验)		
本内特机械理解测验	班奈特機械理解測驗	Bennett Mechanical Comprehension Test
本能	本能	instinct
本能说	本能論	instinct theory

大 陆 名	台 湾 名	英 文 名
本能行为	本能行為	instinctive behavior
本能性焦虑	本能性焦慮	instinctual anxiety
本体感受	體感覺	proprioception
本体感受系统	本體感覺系統	proprioceptive system
本土心理学	本土心理學	indigenous psychology
本我,伊底	本我,原我	id
本性	性格,先天特質	disposition
本性归因,素质归因	個人特質歸因	dispositional attribution
本征值(=特征值)		
本质	本質,天生,天性;自然	nature
苯丙胺	安非他命	amphetamine
比较刺激	比較刺激	comparison stimulus
比较分析	比較性分析	comparative analysis
比较水平	比較水準	comparison level, CL
比较误差率	比較錯誤率	comparison-wise error rate
比较心理学	比較心理學	comparative psychology
比较研究法	相對比較法	comparative approach
比率量表	比率量尺,比率量表	ratio scale
比率智商	比率智商	ratio intelligence quotient
比奈-西蒙智力量表	比西[智力]量表	Binet-Simon Scale of Intelligence
比喻分析	隱喻分析	metaphor analysis
比值比(=相对危险度)		
毕生发展	生命全期發展	life-span development
毕生发展观	生命全期發展	life-span perspective
毕生发展取向	生命全期取向,全人生 發展取向	life-span oriented
闭合律	閉合律	law of closure
闭经	停經,無經	amenorrhea
边缘分布	邊際分配,邊緣分配	marginal distribution
边缘特征	邊緣特徵	peripheral characteristic
边缘特质	邊緣特質	peripheral trait
边缘系统	邊緣系統	limbic system
边缘型人格障碍	邊緣性人格疾患,邊緣 性人格違常	borderline personality disorder
编码	編碼,入碼	coding, encoding
编码策略	編碼策略	coding strategy, encoding strategy
编码特异性	編碼特定性	encoding specificity
扁平式组织	扁平式組織	flat organization

大 陆 名	台 湾 名	英 文 名
变革推动者	變革推動者	change agent
变革型领导	轉換型領導, 轉化型領導	transformational leadership
变化盲	改變視盲	change blindness
变量	變項, 變數; 可變的, 變動的	variable
变色龙效应	變色龍效應	chameleon effect
变通性, 灵活性	變通性, 靈活性	flexibility
变异量数	變異量數	measure of variation
变异数(= 方差)		
变异系数	變異係數	coefficient of variation, CV, variability coefficient
变异性	變異性	variability
辨别刺激, 分辨刺激	區辨刺激	discrimination stimulus
辨别反应时, C 反应时	區辨反應時間	discriminative reaction time
辨别学习	區辨學習, 辨別學習	discrimination learning
辩证法	辯證法	dialectic method, dialectics
辩证行为疗法	辯證式行為治療	dialectical behavior therapy, DBT
标准变量(= 效标变量)		
标准差	標準差	standard deviation
标准刺激	標準刺激	standard stimulus
标准分数, Z 分数	標準分數, Z 分數	standard score, Z score
标准化	標準化	standardization
标准化测验	標準化測驗	standardized test
标准化成就测验	標準化成就測驗	standardized achievement test
标准化样本	標準化樣本	standardization sample
标准九分	標準九	stanine
标准误[差]	標準誤	standard error
标准正态分布	標準常態分配	standard normal distribution
表层结构	表層結構	surface structure
表达能力	表達能力, 表達程度	expressiveness
表达性失语症	表達性失語症	expressive aphasia
表达性语言障碍	語言表達疾患, 語言表達障礙	expressive language disorder
表面色	表面色	surface color
表面特质	表面特質	surface trait
表面效度	表面效度	face validity
表情	情緒表達	emotional expression

大 陆 名	台 湾 名	英 文 名
表现特质	表達型特質	expressive trait
表象	心像	mental image
表象调节	心像介入	imagery intervention
表象训练	意象訓練, 心像訓練	imagery training
表演型人格障碍	做作型人格疾患, 做作型人格違常	histrionic personality disorder
表征	表徵	representation
表征思维	表徵性思想	representational thought
丙氨酸	丙胺酸, 丙氨酸	alanine, Ala
饼形图	圓餅圖, 圓形圖	pie chart
并行分布加工模型, PDP 模型	平行分散處理模式	parallel distributed processing model, PDP model
并行加工	平行處理	parallel processing
并行搜索	並行搜尋	parallel search
病感失认[症], 病觉缺失	病覺缺失症, 病覺失能症	anosognosia
病觉缺失(=病感失认[症])		
病态人格	病態人格	psychopathic personality
病态性赌博	病態性賭博	pathological gambling
病因学	病因學, 病源學	etiology
α 波	α 波, 阿法波	alpha wave, α wave
β 波	β 波, 貝他波	beta wave, β wave
δ 波	δ 波, 德爾塔波	delta wave, δ wave
θ 波	θ 波, 西塔波	theta wave, θ wave
α 波活动	α 波活動	alpha activity
β 波活动	β 波活動	beta activity
δ 波活动	δ 波活動	delta activity
θ 波活动	θ 波活動	theta activity
玻璃天花板效应	玻璃天花板效應	glass ceiling effect
剥夺	剝奪	deprivation
剥夺研究	剝奪研究	deprivation study
博弈论, 对策论	博奕理論, 賽局理論	game theory
博弈性聚焦	集中賭博	focus gambling
补偿(=代偿)		
补偿追踪	補償追蹤	compensatory tracking
补充强化单元	補強單元	booster session
补色理论(=拮抗色觉)		

大 陆 名	台 湾 名	英 文 名
说)		
补色律	色彩互補律	law of complementary color
不安全型依恋	不安全型依戀, 不安全型依附	insecure attachment
不成熟人格	不成熟人格	immature personality
不充分理由, 理由不足	不充分的辯證	insufficient justification
不可能图形	不可能圖形	impossible figure
不渴症, 渴感失能症	不渴症, 渴感失能症	adipsia
不连续性(=间断性)		
不良发展	不良的發展	maldevelopment
不良适应信念	不良適應信念	maladaptive belief
不随意注意(=无注意)		
不完全-回避型依恋	不完全-迴避型依戀	insecure-avoidant attachment
不完全-矛盾型依恋	不完全-矛盾型依戀	insecure-ambivalent attachment
不相容反应	不相容反應	incompatible response
不相容反应技术	[暴力]不相容反應[增強]技術	incompatible-response technique
不自主眼动	不自主眼動	involuntary eye movement
布罗卡[皮质]区	布洛卡皮質區	Broca's area
布罗卡失语症	布洛卡失語症	Broca's aphasia
部分报告法	部分報告程序	partial-report procedure
部分强化效应	部分增強效應, 部分強化效應	partial reinforcement effect, PRE
部分色盲	部分色盲	dichromats
部分学习法	部分學習法	part method of learning
部分-整体关系	部分-整體關係	part-whole relationship
部分-整体学习法	部分-整體學習法	part-whole method of learning

C

大 陆 名	台 湾 名	英 文 名
才能	天賦, 才能	talent
采用者类别	採用者類別	adopter categories
彩色	有彩顏色	chromatic color
彩色图形推理测验	彩色圖形推理測驗	Colored Progressive Matrices, CPM
蔡加尼克效应	蔡氏現象	Zeigarnik effect
参数	參數, 母數	parameter